

tranquille, *to sit still, I sat, sat*) en (*in*) classe, je m'amuse et [je] cause, et, quand le professeur parle, je ne puis pas me faire; je suis souvent puni pour mon bavardage, et cependant mes parents m'exhortent (*exhorter, to urge*) chaque jour à être plus appliqué, [plus] obéissant et [plus] attentif. »

QUATRIÈME PARTIE

L'UNIVERS ET LA TERRE
THE UNIVERSE AND THE EARTH

CHAPITRE PREMIER

Le ciel et les astres.

The Sky and the Stars.

§ 66—68.

VERSION

above,	<i>au-dessus de</i>	other,	<i>autre</i>
such as,	<i>tel que, tels que</i>	around,	<i>autour de</i>
		the most,	<i>le plus, la plus.</i>

The universe is boundless.. — The sun sets in this season (§ 21) at half past seven. — The night (§ 20) was dark; no star shone in the cloudy sky. — Our earth has but one moon; other planets have several. — There are extraordinary phenomena (the phenomenon, *le phénomène*) in nature, such as the eclipses of the sun and of the moon. — The firmament is the infinite space (*espace*) in which the sun, moon, and stars move. — The planets move with the most remarkable order around the sun. — It is new moon when the moon is between the sun and the earth. — Venus (*Vénus*) is the most beautiful star, when it appears in all its splendour (*éclat*) above the horizon. — Comets often move from east to west; they have long tails (*queues*). — We

often take walks (§ 53) by (*au*) moonlight, and admire the bright stars in the cloudless sky. — All nature awakes (§ 12) with the first rays of the rising (*levant*) sun.

THÈME

comme, comment, *how* rien, *nothing*
tandis que, *while, whilst*.

Voyez (§ 6) comme les étoiles scintillent dans la nuit sombre. — Il y a pleine lune quand la terre est entre le soleil et la lune. — Le soleil paraît (§ 1) se lever à (*in*) l'Est et se coucher à l'Ouest. — [La] nuit approche (*is coming on*); les étoiles apparaissent déjà à (*on*) l'horizon. — Voilà (*there is*) une étoile radieuse; quel est son nom? — Avez-vous vu l'éclipse de soleil? C'est un phénomène remarquable. — Les astronomes (*l'astronome, the astronomer*) sont à l'observatoire et observent le cours des astres. — Les premiers rayons du soleil tombaient (§ 13) sur mon lit (§ 44) et semblaient (*sembler, to seem*) me dire (§ 9): levez-vous (§ 4) et travaillez (§ 63). — Rien n'est plus beau (*more beautiful*) que le lever (*rising*) du soleil dans un ciel sans nuages. — Nous avons regardé la comète à travers le télescope. — [Les] étoiles fixes sont [des] soleils qui ont leur lumière (§ 48) propre (*own*), tandis que les planètes reçoivent (recevoir, *to receive*) la leur du (*from the*) soleil. — L'aurore brillante annonce (annoncer, *to foretell*) un beau jour.

QUESTIONNAIRE

Where are the stars?

Are there different kinds of stars?

What is the difference between fixed stars and planets?

What do astronomers do?
When is the horizon red?
When does the moon shine?
When is it new moon?
When is it full moon?
Name an extraordinary natural (*naturel*) phenomenon.
What do we use to gaze at the stars?
Where does the sun set?
Where does it rise?

THÈME SUIVI

constamment, *for ever** enfin, *at last*
même, *even*.

Nous partîmes (partir, *to start*) à deux heures du (*trad.:* dans le) matin pour voir le lever (*rising*) du soleil. C'était une belle nuit : le ciel était sans nuages, la lune était brillante et les étoiles radieuses éclairaient notre chemin (*way*). Nous ne pûmes assez regarder ces mondes (le monde, *the world*) innombrables (*innumerable*) qui ne sont qu'une partie (*part*) de l'univers infini, les planètes qui sont constamment en voyage (*travelling*), et les étoiles fixes qui scintillent. Juste (*just*) au-dessus de l'horizon nous aperçûmes (§ 6) même une comète qui, avec sa queue étincelante, semblait voler (*to fly*) à travers le firmament de l' (*from*) est à l' (*to*) ouest. Nous arrivâmes (arriver, *to arrive*) enfin au (*on the*) haut (*top*) de la montagne (*mountain*); déjà le jour naissait (*was dawning*), et les astres disparurent (disparaître, *to disappear*) un à un (*one by one*) devant le roi (*the king*) de la création, qui (*who*) se levait brillant à (*on*) l'horizon.

CHAPITRE II

La terre et sa configuration.

The Earth and its Configuration.

§ 69—71.

VERSION

amid, au milieu de.

In the south (§ 67) of Italy (*l'Italie*) rises a volcano called Vesuvius (*Vésuve*). — The island of Corsica (*Corse*), which belongs (to belong, *appartenir*) to France, lies in the Mediterranean (*Méditerranée*). — Glaciers are elevated (*élévé*) valleys amid mountains, covered with ice (*glace*); in the Alps (*les Alpes*) there are many such (*semblable*) ice-covered valleys. — Europe and Asia (*l'Asie*) form (to form, *former*) one continent, for no sea separates these two parts of the world. — Italy, Spain (*l'Espagne*), and Greece (*la Grèce*) are peninsulas. — The Apennines (*les Apennins*) stretch to (*jusqu'à*) the very (*même*) south of Italy. — The straits of Dover (*Douvres*) are called in French “*le Pas de Calais*”. — The straits of Gibraltar form a road (*route*) that leads (to lead, I led, led, *conduire*) from the Atlantic Ocean to the Mediterranean Sea. — France is a flat country in the North and West; but in the East and South there are high (§ 42) mountains.

THÈME

en partie,	<i>partly</i>	près de,	<i>near</i>
presque,	<i>almost</i> .		

[L']Europe est bornée au (*on the*) nord par (*by*) l'Océan Glacial (*the Arctic Ocean*), à l'ouest par l'Océan Atlantique,

au sud par la mer Méditerranée et la mer Noire (*the Black Sea*); une chaîne de montagnes la sépare (séparer, *to separate*) en partie de l' (*from*) Asie. — [L']Angleterre est séparée de [la] France par un large (§ 32) canal. — [La] Suède (*Sweden*) et [la] Norvège (*Norway*) forment une presqu'île. — Le volcan situé (*situated*) près de Naples s'appelle (§ 36) [le] Vésuve. — Une île est un espace (*portion*) de terre grand (*large*) ou petit (*small*) entouré d' (*by*) eau (§ 25) de (on) tous côtés (§ 2). — L'isthme de Suez a été percé (percer, *to cut, I cut, cut*) en l'an (§ 21) 1869 par un large (*broad*) canal (*canal*). — Le détroit de Gibraltar est une route souvent très dangereuse (§ 15). — L'île de Madagascar est si grande qu'on pourrait presque la nommer (*trad.*: elle pourrait presque être appelée) un continent. — Il y a dans la mer profonde, comme (*as*) sur [la] terre, [des] plaines, [des] collines, [des] montagnes, [des] vallées, [des] rochers et [des] précipices. — Nous avons éprouvé (§ 6) un léger (*slight*) tremblement de terre.

QUESTIONNAIRE

Is the bottom (*fond*) of the sea flat?

Where are the Alps?

What are the boundaries (*limite*) of Europe?

How is France bounded?

What is an island? a glacier? a volcano?

What separates Europe from Africa?

What do you call a country where there are mountains? a country covered with rocks?

THÈME SUIVI

en face de,	<i>opposite</i>	récemment,	<i>recently, lately</i>
d'abord,	<i>first</i>	jusqu'à,	<i>as far as.</i>

Nous avons fait (*had*) un très beau (§ 5) voyage (*journey*).

Nous avons d'abord vu (*we visited*) [l']Italie, le plus beau pays de notre continent. Les mers qui l'entourent forment sur ses côtes [des] caps et [des] golfes nombreux (*numerous*), et les montagnes rocheuses des Apennins s'étendent du (*from the*) nord au (*to the*) sud de la presqu'île, jusqu'au détroit de Messine (*Messina*). Nous avons vu [le] Vésuve, ce (*that*) volcan qui a formé une sorte (*sort*) de petit désert autour de lui (*around it*); il est situé en face de l'île d'Ischia, qui a été récemment détruite (*détruire, to destroy*) par un tremblement de terre.

Pour arriver en (*to get to*) Suisse (*Switzerland*), il nous fallut (*we were obliged to*) traverser (*to cross*) les Alpes, qui limitent [l']Italie au nord. Là, dans ce pays remarquable (*§ 68*), nous avons admiré (*admirer, to admire*) les lacs pittoresques (*picturesque*), les rochers à pic, les profonds précipices, les montagnes avec leurs sommets pointus (*§ 5*) couverts d'[une] (*with*) neige (*snow*) éternelle (*§ 22*). C'était un spectacle (*§ 7*) charmant; jamais nous n'oublierons (*§ 58*) ce voyage.

CHAPITRE III

Le feu, la lumière et la chaleur.

Fire, Light, and Heat.

§ 72—74.

VERSION

presently, *tout à l'heure.*

Fire gives us light and heat. — Lightning would set many houses on fire, but for (*sans*) the lightning-rod. — How charming (*§ 5*) the child is with his fair (*blond*) hair

(*§ 2*), his blue eyes, and his rosy (*rose*) cheeks. — Blue, white, and red are the French colours. — Gas-light is brighter than the light of an oil-lamp (*§§ 25 et 48*). — Is there any fire under the ashes? — It is hot; the sun (*§ 67*) is scorching (*brûlant*). — Electric light is used (*§ 58*) in light-houses. — It is lightening; it will thunder presently. — Do not play (*§ 53*) with the fire, for you might (*vous pourriez*) set your dress (*§ 28*) on fire with the sparks. — We often admire the bright stars in the dark blue sky. — In our class-room we have five gas-burners; they are lighted when it grows (*il commence à faire*) dark. — Fire-engines are used to put out (*§ 48*) fires (*les incendies*).

THÈME

Le ciel est rouge comme [*le*] feu quand le soleil se couche (*§ 66*). — Une étincelle peut mettre le feu à la maison. — La chaleur est brûlante aujourd'hui; le thermomètre marque (*marquer, to mark*) trente degrés à (*in*) l'ombre. — Il fait quelquefois des éclairs quand le ciel est sans nuages (*§ 68*). — Nous disons (*§ 9*): blanc comme la neige, noir comme du charbon (*coal-black*), jaune d'or, vert-pré, et bleu comme le ciel (*sky-blue*). — En un moment (*§ 20*) toute la (*the whole*) maison était en flammes; nos deux pompes ne purent (*could not*) éteindre (*§ 48*) l'incendie. — La lampe fume, éteignez-la. — Voulez-vous (*do you want*) [des] gants (*§ 28*) gris cendré, ou bruns, ou jaunes? — Je me suis refroidi (*§ 13*); je ne peux pas me réchauffer. — Il fait (*trad. : est*) trop (*too*) chaud dans cette chambre (*§ 41*); ouvrez (*§ 40*) une fenêtre (*§ 39*). — Avez-vous vu (*§ 6*) l'éclair? Non, mais j'entends le tonnerre. — Il n'y a pas de fumée sans feu, dit le proverbe (*proverb*).

QUESTIONNAIRE

What does the fire give us?
 What are the colours of the French flag (*drapeau*)?
 Do you know any other colours?
 What follows (*succède à*) lightning?
 What may happen when children play with fire?
 How do you put out a house on fire?
 With what do you light your rooms?
 With what do we measure (*mesurer*) heat?
 What colour is the sky at sunset?
 What light is used in light-houses?
 What happens when there is no oil in the lamp?

THÈME SUIVI

tout à coup,	<i>suddenly</i>	vite,	<i>quick</i>
déjà,	<i>already</i>	bientôt,	<i>soon</i> .

« Quelle chaleur brûlante! dit Jacques (§ 36); le thermomètre est à 36 degrés. Il y aura un orage (*a storm*); on voit déjà [des] éclairs, et on entend le tonnerre. »

Tout à coup Marthe (§ 37) s'écria : « Dieu (*Heavens*)! la maison là-bas (*yonder*) est en flammes; le paratonnerre du château (§ 39) ne l'a pas protégée (*protéger*, *to protect*)! La pompe à incendie! vite! Le toit brûle (*is burning*) déjà: [des] étincelles volent (*voler*, *to fly*, *I flew, flown*) dans la noire fumée; les flammes répandent (*répandre*, *to spread*, *I spread, spread*) une éclatante lumière; le ciel est rouge comme [*le*] feu. L'eau (§ 25) de (*from*) la pompe forme (*former*, *to form*) un arc-en-ciel (*rainbow*) de toutes [les] couleurs: rouge, jaune, vert, bleu foncé, violet! C'est beau, mais c'est affreux (*dreadful*)! »

Il fut impossible d'éteindre l'incendie. Bientôt la maison fut réduite (*réduire*, *to reduce*) en (*to*) cendres; quelques (*a few*) poutres (§ 39) brûlaient et fumaient encore (*still*).

CHAPITRE IV

L'air et l'eau.

Air and Water.

§ 75—77.

VERSION

sometimes, *quelquefois, parfois*.

Wind is air in motion: when the wind is very high (*fort*) it is called (§ 36) hurricane. — Black (§ 74) clouds cover the sky; it will soon rain; drops are already falling. — Air has no colour (§ 73); but it looks (§ 4) blue. — The rivulet rises in the mountain (§ 70), receives (to receive, *recevoir*) other rivulets, and forms a brook, then a river, which flows into (to flow into, *se jeter dans*) the sea. — Ice is frozen water. — It has not left off (§ 19) raining all day. — It rains and snows more often in England than in France. — It is dangerous to be on the sea in a small (*petit*) boat (*bateau*) when the wind blows hard (*fort*). — Sometimes rivers form lakes, which look, when they are large, like small seas; they also form waterfalls and cascades. — The Seine rises in mount Tasselot and the Rhone in the Alps. — Now it is (*il fait*) calm; but last night (§ 20) the wind was so high that I could not sleep (§ 12). — “ Is the barometer falling (§ 13)? ” I asked (§ 60) a servant (§ 34). “ No,” he answered (§ 60); “ it is still hanging (*suspendu*) on the wall (§ 39). ”

THÈME

Shut the doors I cannot bear
 Fermez (§ 40) les portes (§ 39); je ne puis pas supporter
 (§ 13) [les] courants d'air. — Il pleuvra, car le vent d'ouest
Dwys

souffle. — Quelle ville (*town*) est située (§ 69) à l'embouchure de la Seine? — L'étang est gelé; bientôt nous pourrons (*we shall soon be able to*) patiner (§ 53). — Le vent du sud est chaud (§ 74), car il vient d'Afrique (*Africa*). — [Les] nuages se changent en (*are changed into*) eau et tombent sur (*to*) la terre sous forme de (*in the shape of*) pluie, [de] grêle ou [de] neige. — La glace est unie (§ 47) comme un miroir (§ 44). — Le brouillard était si épais (§ 52) que nous ne pûmes apercevoir (§ 6) les maisons. — [Les] vents et [les] tempêtes sont utiles (*useful*), car ils purifient (*purifier, to purify*) l'air; mais, quand ils sont violents, ils peuvent (*may*) devenir (*devenir, to become, I became, become*) dangereux (§ 15). — Le fleuve déborda, emporta (*emporter, to carry off*) les digues et les ponts, et inonda toute la plaine (§ 70). — Le ballon s'élève (§ 69) dans l'air. — Le ciel est pur et serein (§ 68) et le vent du nord souffle; il fera (*trad.: il sera*) froid (*cold*) ce matin (§ 20).

QUESTIONNAIRE

What is wind, and what are storms?

Name the different winds.

What kind of weather (*temps*) have we when the north-wind blows? What does the west-wind brings us, and why?

What is ice?

What do rivers sometimes form?

What do you call the place (*l'endroit*) where a river flows into the sea?

Where does the Garonne rise.

What happens when a river overflows?

THEME SUIVI

enfin, à la fin, at last.

Depuis (*for*) plusieurs jours le vent soufflait (*trad.: avait été soufflant*) avec force; le ciel était couvert (§ 69) de

(*trad. : avec*) nuages noirs et la pluie tombait à (*in*) torrents. Mais enfin la tempête est passée; les nuages ont disparu (*disparaître, to disappear*); l'air est redevenu (*redevient, to become... again*) clair et pur, et l'on voit seulement [de] légers (§ 32) brouillards qui s'élèvent de la montagne (§ 70). Mais quel (*what a*) spectacle (§ 7)! La pluie et [la] grêle ont tout dévasté (*dévaster, to devastate*); les ruisseaux et [les] rivières ont débordé et [ont] inondé les prairies (*la prairie, the meadow*); les torrents mugissants (*roaring*) ont emporté les digues et les ponts; et les cascades se précipitent furieuses sur (*over*) les rochers (§ 70). La vallée (§ 70) est changée en (*into a*) lac, et le travail de plusieurs mois (§ 21) est anéanti (*destroyed*).

CHAPITRE V

Changements dans la nature.

Changes in Nature.

§ 78—80.

VERSION

easily,	<i>facilement</i>	early,	<i>de bonne heure</i>
in order to,	<i>pour, afin de</i>	since,	<i>depuis que</i>
when,	<i>quand</i>	scarcely,	<i>à peine</i>
		especially,	<i>surtout</i> .

We easily catch cold (§ 13) in (*par*) this damp weather. — A storm is coming on; it will soon burst. — It is pleasant (*agréable*) to be on the mountains (§ 70) when it is getting light and the sun (§ 67) rises (§ 66). — Shall we have fine weather? — What does the barometer say (§ 9)? It is at variable. — The patient (§ 44) must spend (§ 49) the

winter in a mild climate, in order to recover (§ 13). — It is scarcely four o'clock, and it is already getting dark. — It grows dark early in the month of December, especially when the weather is overcast (§ 77). — When the sunbeams are refracted (to be refracted, *se réfracter*) in the little drops (§ 76) of water of a rain-cloud, we have a rainbow. — You must not read (§ 60) when it is dark; you will hurt (§ 13) your eyes (§ 2). — It has not rained (§ 75) for six weeks; an extraordinary drought has succeeded a very wet autumn (§ 21). — It is milder since the snow (§ 76) has fallen. — Spring will soon come and warm (§ 72) the cold earth.

THÈME

c'est pourquoi, *that is why* quoique, *though, although*
ordinairement, *usually* ne... ni, *neither... nor*
longtemps, *long* pendant que, *while*.

Nous vivons (§ 1) dans un climat tempéré; il ne fait ni trop chaud ni trop froid. — [La] lumière (§ 73) donne aux choses (la chose, *the thing*) leur couleur; c'est pourquoi tout (*everything*) est noir (§ 74) dans l'obscurité. — Il y a [des] gens (*people*) qui se cachent (§ 53) quand un orage éclate. — La température a été très favorable cette année: ni l'humidité ni la sécheresse [n']ont été durables (*of long duration*). — Il fait très froid, quoique l'hiver soit (*trad. : est*) passé et [que le] printemps ait (*trad. : a*) commencé. — Le froid a duré longtemps, mais [les] beaux jours viendront bientôt. — Le temps est inconstant comme [les] hommes. — [Le] jour succède [à la] nuit, les rayons du soleil [aux] ténèbres, et [la] chaleur (§ 73) [au] froid. — Au (*in the*) mois d'avril le temps est variable, mais au mois de mai il fait ordinairement très beau. — Un orage approche, il tonne (§ 72) déjà: fermons (§ 40) les fenêtres

(§ 39). — Le soleil luit (§ 66) pendant qu'il pleut: voyez-vous (§ 6) le bel arc-en-ciel là-bas (*yonder*)?

QUESTIONNAIRE

What kind (*sorte*) of weather is it to-day?
In what climate do we live?
What is the temperature in the different seasons?
What succeeds night?
How do you say in English: *Il fait froid, chaud, frais, humide, sec*?
When is the weather trying?
Why do we light our lamps so early in winter?

THÈME SUIVI

tard, *late* subitement, *suddenly*
presque, *almost* de... à, *from... to*.

La température n'a jamais été aussi variable que cette année; il semble (sembler, *to seem*) que (*as if*) le cours (*course*) des saisons soit (*were*) changé. Le printemps a été (*trad. : fut*) froid; il a neigé au mois de mai. L'été est venu tard et le temps change d'un (*one*) jour à l' (*trad. : un*) autre et presque d'une heure à l'autre; le baromètre est presque toujours à variable. Un orage éclate subitement quand il fait beau, et parfois il fait sombre à midi, comme (*as*) à l'approche (*approach*) de [la] nuit. Mais en un instant l'éclat du soleil succède [à la] pluie, et l'arc-en-ciel n'est plus un phénomène (*phenomenon*) extraordinaire (§ 68).